

RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

I. Smluvní strany

1. Objednatel

Česká republika – Národní úřad pro kybernetickou a informační bezpečnost

se sídlem: Brno - Žabovřesky, Mučednická 1125/31, PSČ 616 00

IČO: 05800226

datová schránka: zzfnpk3

bankovní spojení (číslo účtu): 3031881/0710 (ČNB)

telefon: +420 541 110 777

e-mail: posta@nukib.cz

zastoupená: Ing. Lukášem Kintrem, ředitelem Úřadu

kontaktní osoba:



telefon:

e-mail:

(dále jen „*objednatel*“)

a

2. Poskytovatel 1

Agentura Alie s.r.o.

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ostravě pod sp. zn. C 86049

zastoupený:  jednatelkou společnosti

se sídlem: Třeština 2, 789 73 Třeština

IČO: 10911171

bankovní spojení (číslo účtu): 123-4082480287/0100

kontaktní osoba:

telefon:

e-mail:



(dále jen „*poskytovatel č. 1*“)

(dále jen společně „*poskytovatel*“ – říká-li dohoda poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky dohody na straně poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka dohody)

(Objednatel a poskytovatel společně dále také jako „*smluvní strany*“)

uzavírají v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „*občanský zákoník*“) tuto Rámcovou dohodu o poskytování překladatelských služeb (dále jen „*dohoda*“).

II. Úvodní ustanovení

Tato dohoda je uzavřena na základě výsledku výběrového řízení veřejné zakázky malého rozsahu s názvem **Rámcová dohoda na poskytování překladatelských služeb - opakování (sp. zn. NÚKIBVZ2022022)** (dále jen „**výběrové řízení**“). Jednotlivá ujednání dohody tak budou vykládána v souladu se zadávacími podmínkami výběrového řízení a nabídkou poskytovatele podanou do výběrového řízení.

III. Předmět dohody

1. Předmětem této dohody je povinnost poskytovatele zajistit
 - a. překladatelské služby z/do českého do/z anglického jazyka, zejména překlad vybraných dokumentů strategického a metodického charakteru (např. metodiky, doporučené postupy, manuály), překlad monitorovacích zpráv (např. Výroční a Závěrečné zprávy), překlad textů pro anglickou verzi webových stránek objednatele;
 - b. externího tlumočnicka anglického jazyka pro konsekutivní i simultánní tlumočení, a to na vyžádání např. při jednáních zástupců objednatele, a to jak fyzických, tak i online jednáních(dále společně také jen „**překladatelské služby**“).
2. Předmětem dohody jsou též expresní překladatelské služby, což jsou expresní překladatelské služby, které jsou takto označené a zároveň nepřesáhnou více než 10 normostran.
3. Překladatelské služby je třeba zajistit v odpovídající odborné kvalitě. Zadané překlady mohou být i v rozsahu desítek normostran, u nichž je nezbytné zajistit vnější i vnitřní soudržnost z hlediska gramatického a stylistického.
4. Poskytovatel se touto dohodou zavazuje zajišťovat pro objednatele překladatelské služby dle požadavků objednatele.
5. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli při provádění překladatelských služeb dle této dohody potřebnou součinnost, řádně provedené překladatelské služby převzít a za řádně uskutečněné překladatelské služby zaplatit poskytovateli dohodnutou úplatu uvedenou v příloze č. 1 této dohody - „Ceník překladatelských služeb“.
6. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer překládaného/korigovaného (tj. výchozího) textu. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí objednatel poskytovateli 50 % ze smluvní ceny, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel poskytovateli plnou cenu.
7. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah poskytování překladatelských služeb bude záviset na aktuálních potřebách objednatele s tím, že překladatelské služby dle této dohody budou poskytovány za jednotkovou cenu dle přílohy č. 1 této dohody - „Ceník překladatelských služeb“.
8. Objednatel zašle poskytovateli č. 1 požadavek na provedení překladatelské služby a kalkulaci ceny (dále jen „**objednávka**“). Poskytovatel potvrdí objednávku elektronicky (e-mailem), a to do 3 hodin, včetně dnů pracovního volna a státních svátků, od jejího doručení. Při odmítnutí objednávky poskytovatelem č. 1, nebo pokud poskytovatel č. 1 nepotvrdí objednávku ve stanovené lhůtě, bude osloven poskytovatel č. 2; při odmítnutí objednávky poskytovatelem č. 2, nebo pokud poskytovatel č. 2 nepotvrdí objednávku ve stanovené lhůtě, bude osloven poskytovatel č. 3. Při další objednávce objednatel osloví jako prvního dalšího poskytovatele v pořadí.
9. Poskytovatel je povinen poskytovat překladatelské služby na základě jednotlivých objednávek objednatele. Objednávka zaslaná poskytovateli bude obsahovat minimálně:

a. v případě překladu

- druh dokumentu k provedení překladu a informaci o tom, zda text obsahuje utajované informace dle zákona č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**utajované informace**“);
- počet normostran textu k provedení překladu;
- upřesnění oblasti překladu;
- informaci, zda se jedná o expresní překlad;
- lhůtu k provedení překladu;
- případně další požadavky objednatele;

b. v případě služby tlumočnicka

- místo a čas poskytnutí služby;
- informaci, zda se bude jednat o kosekutivní nebo simultánní tlumočení;
- případně další požadavky objednatele.

V objednávce budou dále uvedeny identifikační údaje objednatele a poskytovatele a podpis oprávněné osoby objednatele.

10. Objednávky budou činěny písemně e-mailem oprávněným osobám poskytovatele uvedeným v příloze č. 2 této dohody – „Oprávněné osoby“.
11. Bezodkladně po obdržení potvrzení objednávky zašle objednatel poskytovateli text k předkladu, a to v zazipovaném souboru „7-Zip“, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Heslo k zazipovanému souboru bude poskytovateli zasláno zvlášť e-mailem nebo SMS zprávou, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

IV. Místo a doba plnění

1. Dohoda se uzavírá na dobu dvou (2) let ode dne nabytí účinnosti této dohody nebo do vyčerpání finančního limitu dle článku VII. odst. 2 této dohody.
2. Poskytovatel se zavazuje předat jednotlivé objednávky nejpozději do 7 kalendářních dnů od obdržení textu k překladu, není-li v objednávce objednatelem stanovena lhůta delší.
3. Expresní překladatelské služby se poskytovatel zavazuje předat objednateli nejpozději do 24 hodin od obdržení textu k překladu.
4. Veškeré překlady je poskytovatel povinen zasílat objednateli v zazipovaném souboru „7-Zip“, nedohodnou-li se smluvní strany na jiné zabezpečené formě zasílání překladů. Heslo k zazipovanému souboru zašle poskytovatel objednateli zvlášť e-mailem nebo SMS zprávou, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
5. Služby tlumočnicka se poskytovatel zavazuje poskytnout v termínu dle objednávky.
6. Poskytovatel je oprávněn provádět předmět dohody i v rámci svého sídla, nejedná-li se o překladatelské služby textů obsahujících utajované informace.
7. V případě překladu textů obsahujících utajované informace budou překladatelské služby poskytovatelem poskytovány v prostorách objednatele na výpočetní technice objednatele, a to v časech dle dohody smluvních stran.
8. Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby v režimu 24/7 (tj. dvacetčtyři hodin sedm dní v týdnu).

V. Předání a převzetí plnění

1. Předmět plnění dle jednotlivých objednávek (překlad) bude objednateli předán elektronicky, nejedná-li se o objednávku obsahující utajované informace. Objednávky, jež obsahují utajované informace, budou předány osobně v prostorách objednatele.
2. K předání a převzetí překladu vyzve poskytovatel objednatel nejpozději 1 kalendářní den předem, vždy však tak, aby plnění bylo předáno nejpozději poslední den dohodnuté lhůty pro provedení překladatelské služby. O předání a převzetí překladu bude poskytovatelem vyhotoven předávací protokol podepsaný oprávněnými osobami obou smluvních stran. Aplikace ustanovení § 2605 občanského zákoníku na smluvní vztah založený touto dohodou se vylučuje.
3. Objednatel může předmět plnění dle jednotlivé objednávky (překlad) převzít i v případě, že vykazuje vady, které však podle odborného názoru objednatele samy o sobě ani ve spojení s jinými nebrání řádnému užívání, pokud se poskytovatel zaváže vady odstranit v objednatel stanovené lhůtě. Vady i lhůta pro jejich odstranění budou uvedeny v předávacím protokolu.
4. O předání a převzetí služeb tlumočnicka bude poskytovatelem vyhotoven předávací protokol podepsaný oprávněnými osobami obou smluvních stran.
5. Objednatel není povinen převzít předmět plnění dle jednotlivé objednávky, pokud obsahuje vady. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí předmětu plnění dle jednotlivé objednávky, pokud nebylo zpracováno řádně v souladu s touto dohodou a dle požadavků objednatele. Pokud objednatel odmítl převzít předmět plnění dle jednotlivé objednávky, pořídí se protokol, kde se jako výsledek předání a převzetí uvede, že předmět plnění dle jednotlivé objednávky objednatel nepřevzal, včetně vymezení důvodů, proč se tak stalo. Pro opakované předání předmětu plnění dle jednotlivé objednávky se použije výše uvedené ustanovení tohoto článku.

VI. Povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré překladatelské služby s odbornou péčí, potřebnými odbornými schopnostmi a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu. Při plnění předmětu této dohody je poskytovatel vázán platnými a účinnými právními předpisy a pokyny objednatele.
2. Objednatel poskytne poskytovateli nezbytnou součinnost potřebnou k řádné a včasné realizaci překladatelských služeb, zejména je objednatel povinen předat poskytovateli veškeré potřebné podklady či informace nezbytné pro plnění překladatelských služeb dle této dohody a poskytovatel je povinen objednatel poskytnuté podklady či informace použít pouze pro účely plnění překladatelských služeb dle této dohody.
3. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se informovat o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění předmětu této dohody a poskytovat si navzájem za tímto účelem nezbytnou součinnost.
4. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy. Zjistí-li poskytovatel kdykoliv v průběhu plnění konkrétní objednávky, že pokyny objednatele jsou nevhodné či neúčelné, je povinen na to objednatele upozornit. Všechny upozornění činí poskytovatel vůči objednateli bez zbytečného odkladu, nejpozději do 24 hodin od doby kdy se tyto skutečnosti dozvěděl, a to písemně (např. e-mailem), v opačném případě se má za to, že poskytovatel objednatel neupozornil a nese zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodných pokynů objednatele objednateli, nebo poskytovateli vznikly.

5. Poskytovatel je povinen zabezpečit, že předmět plnění dle této dohody bude zpracován v souladu s touto dohodou, nebude zatížen jakýmkoli právy třetích osob, zejména takovými, ze kterých by pro objednatele plynuly jakékoliv další finanční nebo jiné nároky ve prospěch třetích osob. V opačném případě poskytovatel ponese veškeré důsledky takového porušení práv třetích osob a zároveň se zavazuje takové právní vady bez zbytečného odkladu a na svůj náklad odstranit.
6. Přejdou-li někteří zaměstnanci poskytovatele do (byť i potenciálního) styku s utajovanými informacemi, musí tito zaměstnanci poskytovatele disponovat osvědčením fyzické osoby alespoň ve stupni utajení „Důvěrné“. Předložení předmětného osvědčení poskytovatelem postačí až před fází plnění předmětu objednávky, kdy bude styk určitého zaměstnance poskytovatele s utajovanými informacemi hrozit. Poskytovatel je povinen osvědčení fyzické osoby alespoň ve stupni utajení „Důvěrné“ předložit nejméně jeden (1) kalendářní den před zahájením fáze plnění dle předchozí věty tohoto odstavce, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

VII. Cena a platební podmínky

1. Cena za překladatelské služby je sjednána dohodou smluvních stran dle cenové nabídky poskytovatele platné ke dni uzavření dohody viz příloha č. 1 této dohody – „Ceník překladatelských služeb“.
2. Celková cena za překladatelské služby dle čl. III. této dohody v souhrnu nepřesáhne **1 999 000 Kč** bez DPH (slovy: jeden milion devět set devadesát devět korun českých).
Součástí sjednané ceny jsou veškeré práce a náklady nezbytné pro řádné a úplné provedení překladatelských služeb.
3. Jednotková cena překladatelských služeb je nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Změna ceny je možná pouze dojde-li k účinnosti změn právních předpisů týkajících se výše daně z přidané hodnoty.
4. Cena za dílčí objednávku bude objednatelem uhrazena na základě daňového dokladu, který je poskytovatel oprávněn vystavit po převzetí plnění dle dílčí objednávky objednatelem. Podkladem pro vystavení daňového dokladu je předávací protokol odsouhlasený oprávněnou osobou objednatele.
5. Daňový doklad – faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.
6. Objednatel má právo daňový doklad - fakturu poskytovateli před uplynutím lhůty splatnosti vrátit, aniž by došlo k prodlení s jeho úhradou, (i) obsahuje-li nesprávné údaje, (ii) chybí-li na daňovém dokladu - faktuře některá z náležitostí především pak kalkulace ceny dílčí objednávky, nebo (iii) není-li připojena kopie předávacího protokolu potvrzený oprávněnou osobou objednatele. Nová lhůta splatnosti v délce třicet (30) kalendářních dnů počne plynout ode dne doručení opraveného daňového dokladu - faktury objednateli.
7. Splatnost řádně vystaveného daňového dokladu – faktury, obsahujícího veškeré zákonné náležitosti dle daňových a účetních předpisů činí třicet (30) kalendářních dnů ode dne jeho doručení objednateli.
8. Poskytovatel je povinen daňový doklad – fakturu zaslat elektronicky na e-mail objednatele: posta@nukib.cz, případně do datové schránky objednatele: zzfnpk3.
9. Smluvní strany se dohodly a souhlasí, že úhradou daňového dokladu - faktury objednatelem se rozumí odeslání částky v daňovém dokladu - faktuře poskytovatelem požadované ve prospěch bankovního účtu poskytovatele.
10. Jestliže je poskytovatel dle zveřejnění správcem daně v registru plátců ke dni uskutečnění zdanitelného plnění nespolehlivým plátcem DPH, je objednatel oprávněn provést zajišťovací úhradu DPH na účet příslušného finančního úřadu a uhradit poskytovateli pouze základ daně, tento postup je považován za splnění závazku objednatele.

11. Objednatel neposkytuje poskytovateli žádné zálohy.

VIII. Sankce

1. V případě, že poskytovatel nedodrží termín předání plnění dle jednotlivé objednávky (překlad), je poskytovatel povinen uhradit a objednatel je oprávněn po poskytovateli požadovat uhrazení smluvní pokuty ve výši 0,5 % z ceny objednávky a to za každý i započatý den prodlení.
2. V případě, že se tlumočnick nedostaví za účelem poskytnutí služby v souladu s potvrzenou objednávkou, je poskytovatel povinen uhradit a objednatel je oprávněn po poskytovateli požadovat uhrazení smluvní pokuty ve výši 10 000 Kč.
3. V případě, že poskytovatel nedodrží termín odstranění vad uvedených v předávacím protokolu dle článku V. odst. 3 nebo reklamovaných vad dle článku IX. odst. 2 , je poskytovatel povinen uhradit a objednatel je oprávněn po poskytovateli požadovat uhrazení smluvní pokuty ve výši 0,5 % z ceny objednávky a to za každý i započatý den prodlení.
4. Objednatel je dále oprávněn požadovat na poskytovateli zaplacení slevy z ceny překladatelské služby příslušné objednávky v případě, že mu byl objednatelem vrácen překlad k přepracování s uvedením chyb, a to:
 - do 10 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky,
 - do 20 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 15 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky,
 - do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky,
 - do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky,
 - 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 80 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky.
5. V případě prodlení objednatele s úhradou sjednané ceny plnění dle jednotlivé objednávky je poskytovatel oprávněn po objednateli požadovat úrok z prodlení ve výši stanovené platnými právními předpisy.
6. Smluvní pokuta je splatná na základě faktury vystavené stranou oprávněnou do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne jejího doručení druhé smluvní straně.
7. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo objednatele na náhradu škody v celém rozsahu. Výše smluvních pokut se do výše náhrady škody nezapočítává.

IX. Odpovědnost za vady

1. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má zejména odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak cizího, tak českého jazyka, nepřimyšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatele navenek.

2. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 1 tohoto článku, vrátí objednatel jednotlivá plnění poskytovateli k opravě (dále jen „**reklama**“). V případě uplatnění reklama je objednatel oprávněn po poskytovateli požadovat i slevu z celkové ceny dílčí objednávky. Reklama bude poskytovatelem provedena nejpozději do poloviny termínu stanoveného v článku IV. odst. 2 této dohody, není-li termín v původní objednávce stanoven odlišně, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu poskytovateli k opravě.
3. Pokud poskytovatel neodstraní vady ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn odstranit vady nebo zajistit odstranění vad prostřednictvím třetích osob a požadovat po poskytovateli úhradu nákladů účelně vynaložených v souvislosti s odstraňováním těchto vad.

X. Oprávněné osoby

1. Smluvní strany jmenují oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „**oprávněné osoby**“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v záležitostech souvisejících s plněním této dohody. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat objednávky, zajišťovat převzetí a předání objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování překladatelských služeb.
2. Jména oprávněných osob a kontaktních osob jsou uvedena v Příloze č. 2 této dohody – „Oprávněné osoby“.
3. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit oprávněné osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna není důvodem pro změnu této dohody formou dodatku a je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně oprávněných osob.

XI. Vlastnické právo a licenční ujednání

1. Vlastnické právo ke všem věcem předaným poskytovatelem objednateli v souvislosti s poskytnutím překladatelských služeb přechází na objednatele dnem předání a převzetí plnění ze strany objednatele.
2. Jestliže vznikne při plnění dle této dohody překlad, jenž je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**autorský zákon**“), poskytuje tímto poskytovatel objednateli oprávnění k výkonu práv díla užití (dále jen „**licence**“) ke všem způsobům užití, v rozsahu neomezeném pro řádné užívání díla dle této dohody.
3. Objednatel tak okamžikem předání díla nabývá výhradní, na celou dobu trvání majetkových autorských práv k dílu, územně, množstevně neomezenou licenci k užití díla ke komerčním i nekomerčním způsobům využití díla, jež povaha díla připouští a které jsou ke dni uzavření této dohody známy a to samostatně nebo v souboru s jinými autorskými díly nebo prvky, tj. zejména rozmnožování a rozšiřování díla, vystavování díla a jeho sdělování veřejnosti.
4. Poskytovatel dále poskytuje objednateli právo upravovat a/nebo překládat dílo podle autorského zákona, včetně práva objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám.
5. Poskytovatel jako autor prohlašuje, že je jím vytvořené dílo je dílem původním, a že je jediným oprávněným subjektem k poskytnutí licence.
6. Objednatel není povinen dílo užívat. Poskytovatel se zavazuje, že licenci ani výkon práv k dílu dle této dohody nepostoupí žádné třetí osobě.
7. Objednatel je však oprávněn licenci kdykoliv postoupit třetí osobě a poskytovatel s takovýmto postoupením vyjadřuje neodvolatelný souhlas.
8. Při uplatnění práv třetí osobou na autorská práva nese následky případných sporů poskytovatel.

- Objednatel a poskytovatel výslovně potvrzují, že poplatek za poskytnutí licence je zcela zahrnut v ceně překladatelských služeb.

XII. Mlčenlivost a ochrana osobních údajů

- Smluvní strany jsou povinny uzavřít současně s touto dohodou smlouvu o mlčenlivosti ve znění tvořícím přílohu č. 3 této dohody – „*Smlouva o mlčenlivosti a o ochraně důvěrných informací (NDA)*“.
- Poskytovatel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této dohody při plnění svých povinností přijde do styku s osobními údaji ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto osobním údajům, neoprávněným přenosům, k neoprávněnému zpracování, či jinému zneužití osobních údajů.
- Poskytovatel se zavazuje, že podnikne všechny nezbytné kroky k zabezpečení osobních údajů. Poskytovatel zejména zajistí, aby přístup k a osobním údajům měli pouze zaměstnanci poskytovatele, jejichž přístup je nezbytný ke splnění předmětu této dohody.
- Poskytovatel je povinen objednatele uvědomit o porušení zabezpečení osobních údajů podle této dohody bez zbytečného odkladu poté, co se o takovém porušení dozví.
- V případě porušení jakékoliv povinnosti v tomto článku je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000 Kč (slovy: sto tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení této povinnosti. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody.
- Pro úplnost se na tomto místě explicitně uvádí, že sankce za každé jednotlivé porušení povinnosti dle smlouvy o mlčenlivosti a o ochraně důvěrných informací je řešeno samostatně na základě smlouvy o mlčenlivosti a o ochraně důvěrných informací.
- Poskytovatel je povinen na základě požadavků objednatele umožnit kontrolu opatření bezpečnosti informací, které využívá pro zabezpečení osobních údajů. Objednatel je povinen termín kontroly oznámit čtrnáct (14) kalendářních dnů před termínem kontroly. Náklady spojené s provedením kontroly nese objednatel.
- Smluvní pokutu, na kterou vznikne objednateli nárok dle tohoto článku, je poskytovatel povinen uhradit do třiceti (30) kalendářních dnů od jejího uplatnění u druhé smluvní strany, a to na základě doručeného daňového dokladu – faktury vystaveného objednatel.

XIII. Odstoupení od dohody

- Objednatel je oprávněn písemně odstoupit od dohody, a to vůči jednomu poskytovateli, nebo více poskytovatelům, pokud poskytovatel:
 - hrubě poruší dohodu,
 - na majetek poskytovatele je prohlášen úpadek nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení,
 - poskytovatel vstoupí do likvidace,
 - v případě že se kterékoliv prohlášení poskytovatele stane neplatným či neúčinným.

Odstoupení objednatele od dohody vůči jednomu nebo dvěma poskytovatelům nemá vliv na trvání dohody vůči ostatním poskytovatelům.

2. Poskytovatel je oprávněn písemně odstoupit od dohody, pokud objednatel:

a) hrubě poruší dohodu.

Odstoupení jednoho poskytovatele od této dohody nemá vliv na trvání dohody mezi objednatelem a ostatními poskytovateli.

3. Za hrubé porušení dohody se považuje zejména:

a) poskytovatel je v prodlení s dodáním jednotlivé objednávky po dobu delší než 10 kalendářních dnů,

b) poskytovatel neodstraní v průběhu provedení překladatelských služeb vady zjištěné objednatelem, a to ani ve stanovené náhradní lhůtě,

c) objednatel je v prodlení s úhradou delší než 30 kalendářních dní dle článku VII. této dohody.

4. Za den odstoupení od dohody se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné smluvní strany doručeno druhé smluvní straně. Odstoupením od dohody nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní pokuty, na náhradu škody, ani další ustanovení a nároky, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti dohody.

5. Odstoupení od této dohody nemá vliv na dokončení plnění jednotlivých objednávek, které byly do účinnosti odstoupení poskytovatelem potvrzeny, není-li v odstoupení uvedeno jinak.

6. Dohoda může zaniknout písemnou dohodou smluvních stran.

7. Objednatel je oprávněn tuto dohodu kdykoliv vypovědět bez udání důvodu, a to vždy pouze v celém rozsahu (tj. ve vztahu ke všem poskytovatelům). Výpovědní doba v délce jednoho měsíce počíná běžet dnem následujícím po dni doručení výpovědi posledního poskytovateli, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Výpovědi však nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran vzniklá dle této dohody.

XIV. Doručování

1. Úkony mezi smluvními stranami jsou oprávněny činit statutární orgány, osoby uvedené v čl. I. této dohody, oprávněné osoby dle čl. X této dohody, případně osoby k těmto úkonům příslušnou smluvní stranou zmocněné. Změny ve statutárních orgánech, významné změně ovládání poskytovatele podle zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech (zákon o obchodních korporacích), ve znění pozdějších předpisů, nebo změně vlastnictví zásadních aktiv je poskytovatel povinen oznámit objednateli a doložit aktuálním výpisem z obchodního rejstříku, je-li do něj zapsán.

2. Vyžaduje-li dohoda u některého úkonu smluvní strany písemnou formu, oznámení takového úkonu musí být druhé smluvní straně doručeno datovou schránkou, e-mailem, případně poštou nebo doručovací službou.

XV. Celistvost dohody a vzdání se práv

1. Dohoda obsahuje úplnou dohodu a vyjadřuje soulad mezi smluvními stranami. Žádná ze smluvních stran není oprávněna spoléhat na dohody nebo ujednání, které nejsou výslovně obsaženy v dohodě nebo jejích dodatcích.

2. Jakékoli vzdání se práva plynoucího smluvní straně z dohody nebude považováno za vzdání se tohoto práva pro případ jakéhokoliv následného porušení nebo nedodržení podmínek dohody.

3. Smluvní strany prohlašují, že neuzavírají dohodu na základě zastoupení, záruk nebo jiných odměn ze strany jakýchkoli třetích osob, vyjma vysloveně stanovených v této dohodě.

XVI. Postoupení práv z dohody

Poskytovatel není oprávněn postoupit práva, povinnosti, závazky a pohledávky z této dohody třetí osobě nebo jiným osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele.

XVII. Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda nabývá platnosti jejím podpisem všemi smluvními stranami a účinnosti zveřejněním v informačním systému veřejné správy, který slouží k uveřejňování smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o registru smluv**“).
2. Poskytovatel je srozuměn s tím, že objednatel, jakožto osoba uvedená v § 2 odst. 1 písm. a) zákona o registru smluv, je povinen podle § 5 tohoto zákona bez zbytečného odkladu zaslat dohodu správci registru smluv k uveřejnění prostřednictvím registru smluv, nejpozději však do 30 dnů od jejího uzavření.
3. Dohoda se řídí právním řádem České republiky. Vztahy mezi smluvními stranami se řídí občanským zákoníkem.
4. Při ukončení dohody jsou smluvní strany povinny vzájemně vypořádat své závazky, zejména uhradit veškeré splatné peněžité závazky podle dohody; zánikem dohody rovněž nezanikají práva na již vzniklé (splatné) smluvní pokuty podle dohody.
5. Nestanoví-li dohoda jinak, lze ji měnit pouze písemně formou číslovaných dodatků podepsaných všemi smluvními stranami. Smluvní strany se zavazují vyjádřit se písemně k návrhu změny dohody předloženého druhou smluvní stranou, a to nejpozději do 15 dnů od doručení tohoto návrhu.
6. Jednotlivá ustanovení dohody jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost dohody jako celku. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení dohody dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „**kolizní ustanovení**“) a předmětný rozpor by působil neplatnost dohody jako takové, bude dohoda posuzována, jakoby kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení.
7. Poskytovatel se zavazuje nevydávat bez předchozího písemného souhlasu objednatele žádná stanoviska, komentáře či oznámení pro sdělovací prostředky nebo jiné veřejné distributory a zpracovatele informací.
8. Nedílnou součástí této dohody jsou následující přílohy:
 - Příloha č. 1** Ceník překladatelských služeb
 - Příloha č. 2** Oprávněné osoby
 - Příloha č. 3** Smlouva o mlčenlivosti a o ochraně důvěrných informací (NDA)

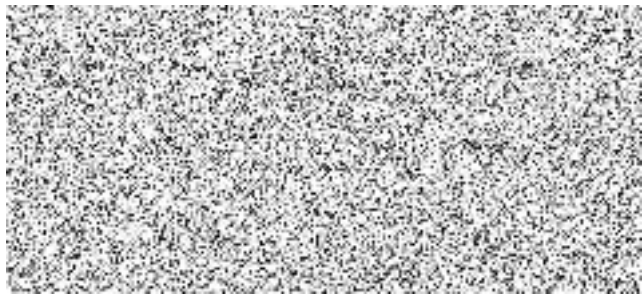
9. Dohoda je vyhotovena v elektronické podobě.
10. Smluvní strany prohlašují, že je jim znám celý obsah dohody, a že ji uzavřely na základě své svobodné a vážné vůle; na důkaz této skutečnosti připojují své elektronické podpisy.



Ing. Lukáš Kintr

ředitel Úřadu

**ČR - Národní úřad pro kybernetickou
a informační bezpečnost**
(objednatel)



jednatelka společnosti

Agentura Alie s.r.o.

(poskytovatel č. 1)

Příloha č. 1 Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb

Ceník překladatelských služeb

Položka		Cena v Kč bez DPH	DPH v Kč	Cena v Kč vč. DPH
1	cena za 1 normostranu běžného překladu	220,00	45,20	265,20
2	cena za 1 normostranu expresního překladu	300,00	63,00	363,00
3	cena za 1 hodinu poskytování služeb tlumočnicka	800,00	168,00	968,00

Příloha č. 2 Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb

Oprávněné osoby

Oprávněná osoba za objednatele:



Oprávněná osoba za poskytovatele č. 1:



Příloha č. 3 Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb

Smlouva o mlčenlivosti a o ochraně důvěrných informací (NDA)

(samostatná příloha uzavíraná samostatně s poskytovatelem č. 1)